

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

**MUJERES COMPOSITORAS: RECITAL PARA SOPRANO CON OBRAS DE LOS
SIGLOS XVIII, XIX Y XX.
UN RECORRIDO POR LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES**

ESTEFANYA MAHECHA RUBIANO

TRABAJO DE GRADO PARA OPTAR AL TÍTULO DE LICENCIADA EN MÚSICA

DIRECTORA

LUZ HELENA PEÑARANDA LÓPEZ

MAGISTER EN CANTO

UNIVERSIDAD INDUSTRIAL DE SANTANDER

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS

ESCUELA DE ARTES

BUCARAMANGA

2022

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

INDICE

CONTENIDO

<i>Dedicatoria</i>	4
<i>Resumen</i>	6
<i>Introducción</i>	8
Capítulo 1. Planteamiento del problema	9
1. <i>Antecedentes</i>	9
2. <i>Pregunta de investigación</i>	12
3. <i>Objetivo general</i>	12
4. <i>Objetivos específicos</i>	13
5. <i>Justificación</i>	13
Capítulo 2. Marco Teórico	15
Capítulo 3. Metodología	20
1. <i>Fases de investigación</i>	20
2. <i>Análisis musical e interpretativo</i>	21
2.1. <i>Golondrinas mensajeras</i>	24
2.2. <i>Alma mia</i>	24
2.3. <i>O that we two were maying</i>	24
2.4. <i>La vie en rose</i>	25
2.5. <i>Hai Luli</i>	25
2.6. <i>Desesperanza</i>	25
2.7. <i>Ich Stand in Dunklen Träumen</i>	26
3. <i>Sistematización pedagógica</i>	26
4. <i>Recursos</i>	27
Capítulo 4. Conclusiones	28
<i>Bibliografía</i>	30
<i>Anexos</i>	34

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

Lista de anexos

Anexo 1: Hai luli – Pauline Viardot	34
Anexo 2: Ich Stand in Dunklen Träumen – Clara Schumann	39
Anexo 3: O that we two were maying – Alice Mary Smith	41
Anexo 4: La vie en rose – Edith Piaf	48
Anexo 5: Alma mía – María Grever	50
Anexo 6: Desesperanza – María Luisa Escobar	53
Anexo 7: Golondrinas mensajeras – Cecilia Pinzón Urrea	56
Anexo 8: Recital	59
Anexo 9: Repositorio	59

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

DEDICATORIA

Teniendo en cuenta que este trabajo está enfocado en resaltar el arduo trabajo de las mujeres, quiero dedicarlo a mi madre, quien ha sido mi apoyo incondicional en mi proceso de formación académica y de vida; es el mejor ejemplo de resiliencia, valentía y empoderamiento femenino que he tenido la fortuna de presenciar.

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a mi maestra Luz Helena Peñaranda, mi maestra de canto, por su exigencia, su conocimiento, su amor por educar y su fe en mí; gracias a la disciplina que me ha infundado durante mis años de carrera hoy en día he logrado desarrollar un potencial que no sabía que tenía. A ella mi entero respeto y admiración.

Agradezco a Walter Luengas, mi padrino, quien me ha acompañado en mi proceso musical desde mis inicios; él me ha incentivado a perseguir mis sueños y amar el arte con fervor.

Agradezco a Erwing Alonso Amaya por su invaluable apoyo y amistad durante nuestros años como compañeros de carrera y por su importante participación en el desarrollo del recital. Siempre fue una pieza fundamental de mi proceso.

Por último, quiero agradecer profundamente a mi psicóloga, Lucia Abril; quien jugó un papel muy importante en la recuperación de mi salud mental durante la pandemia y me llenó de fuerza y valor para concluir este ciclo de mi vida.

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

RESUMEN

En este trabajo de grado se realizó una investigación recopilatoria de obras compuestas por mujeres, a través de los siglos XVIII, XIX y XX con el objetivo de indagar acerca de los aportes que hicieron en dichas épocas para los diferentes estilos del canto lírico; además, definir los principales factores que impidieron el reconocimiento de la vida y obra de estas compositoras; encontrando que el mayor problema es la falta de difusión e información de fuentes confiables acerca de las partituras.

Se realizó una investigación acerca de la vida y obra de grandes artistas de diferentes lugares del mundo y se analizaron las obras, tanto en rasgos teóricos como interpretativos con el fin de buscar una interiorización más amplia al momento de seleccionarlas y abordarlas para su estudio.

Para el recital solista se podrá apreciar una puesta teatral, la cual generará una correlación entre las obras, a pesar de sus diferencias en época, estilo y contexto. Esto para crear una historia y dar continuidad a una interpretación basada en un solo personaje, con el fin de buscar mayor vitalidad y humanidad al virtuosismo del repertorio seleccionado.

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

ABSTRACT

In this degree work, a compilation investigation of works composed by women was carried out, through the 18th, 19th and 20th centuries with the objective of inquiring about the contributions they made in those times for the different styles of lyrical singing; In addition, define the main factors that prevented the recognition of the life and work of these composers; finding that the biggest problem is the lack of dissemination and information from reliable sources about the scores.

An investigation was carried out on the life and work of great artists from different parts of the world and the works were analyzed, both in theoretical and interpretative features in order to seek a broader internalization when selecting them and approaching them for study.

For the solo recital, a theatrical performance can be seen, which will generate a connection between the works, despite their differences in time, style and context. This to create a story and give continuity to an interpretation based on a single character, in order to seek greater vitality and humanity to the virtuosity of the selected repertoire.

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

INTRODUCCIÓN

En este trabajo se hablará acerca de los aportes que realizaron diferentes compositoras alrededor de la historia musical occidental del canto lírico, específicamente en el siglo XVIII, XIX y XX, buscando resaltar su trabajo musical, por medio de una recopilación de su vida y obra.

Esto se realiza con el fin de dar visibilidad a las voces femeninas dentro de la evolución de la industria musical, ya que debido a factores socio culturales, falta de interés en las composiciones realizadas por mujeres, digitalización de estos manuscritos y falta de recopilación o creación de repositorios, sus aportes en muchas ocasiones, no han tenido la visibilidad ni el reconocimiento correcto, generando dificultades en la actualidad para acceder a sus partituras y su información.

Por medio de la recopilación ardua de material manuscrito y digitalizado se realizo dicha investigación, apoyandose en diferentes textos, tales como, articulos, partituras, libros, trabajos de grado y clases magistrales, entre otros, para finalmente, concluir en una muestra del repertorio seleccionado, en un ambiente de tipo musico – teatral para el recital solista.

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

CAPITULO 1.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1. *Antecedentes*

A pesar de los constantes intentos que se presentan en la actualidad para reconocer el papel de la mujer a nivel histórico, aún se encuentran muchos sectores académicos y profesionales en los que no se reconoce el trabajo de éstas; uno de estos sectores es la música. A través del tiempo, gracias a las construcciones sociales de las épocas, se han silenciado las voces femeninas que han querido participar y aportar en la evolución musical; este es el caso de la mujer compositora. Una evidencia de ello, es la pérdida y falta de organización en el material creado por ellas; hoy en día, a pesar de los avances sociales con respecto a la igualdad de género, aún sigue siendo complicado encontrar compendios o repositorios en donde se puedan extraer de una manera sencilla los aportes que estas mujeres dejaron en los diferentes estilos de composición del canto lírico.

A continuación, se enlistarán proyectos, trabajos, artículos y libros, que dentro de la investigación permitieron realizar dicho repositorio:

Inicialmente, es importante resaltar y extraer la información de los proyectos de grado que los Licenciados en Música de la Universidad Industrial de Santander realizaron:

- *La Canción Artística Latinoamericana*, realizado por Erwing Alonso Amaya Sánchez (2021) quien, por medio de un recital, realizó un recorrido a través de la canción artística, con el fin de rescatar dicho estilo musical y resaltar lo importante de éste en el trabajo de la técnica vocal.

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

- *La canción Académica en Latinoamérica de la primera mitad del siglo XX*, recital de grado (2020), realizado por María Isabel Jiménez Ortiz, quien menciona las problemáticas y necesidades comunes presentadas en el género lírico ‘la canción académica producida en Latinoamérica’.

Continuando con la línea investigativa, también se tomaron trabajos de grado de estudiantes de otras universidades, ubicadas en diferentes ciudades y países:

- *La creación de la mujer en la música vocal* (2014), realizado por Amelia María Vásquez Rendón en la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá, quien realiza un análisis interpretativo de obras seleccionadas de ciertas compositoras.
- *Mujeres y música. Obstáculos vencidos y caminos por recorrer. Avances hacia la igualdad y metas por alcanzar en el campo de la composición, interpretación y dirección orquestal* (2017), trabajo de grado de doctorado, realizado por Sandra Soler Campo en la Universitat Rovira i Virgili de Tarragona, España; donde se indaga acerca de la problemática de la mujer a través de la historia y los avances que se han alcanzado gracias a la lucha por la igualdad de género en la industria musical.

Por último, se enlistarán los artículos, trabajos pedagógicos y libros que fueron utilizados para el desarrollo óptimo de este trabajo:

- *Compositoras brillantes (y silenciadas)* (2019), artículo de Antonia Justicia Barcelona publicado por La Vanguardia, donde habla acerca de la vida y obra de algunas compositoras que aportaron musicalmente a la Europa Occidental.

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

- *Especial: Mujeres compositoras* (2021), artículo publicado por la Universidad de los Andes, donde se habla de la creación artística realizada por mujeres, mostrando también el trabajo de la mujer latinoamericana.
- *Mujeres en la música, silenciadas por la desigualdad de género* (2019), artículo de Laura Quiñones, publicado por Noticias ONU, en el cual se destaca la problemática de la mujer en la industria musical.
- *Vivir entre guerras* (2018), artículo publicado por la página ‘Musika-Música’ de Bilbao, en el cual se habla sobre algunas compositoras que hicieron más notable el movimiento musical de las mujeres en el período entre guerras.
- *Mujeres compositoras: talentos marginados* (2007), trabajo pedagógico de Rocío Chao Fernández, dirigido a los estudiantes de tercero y cuarto de la ESO del Centro Público Integrado Monte Caxado (La Coruña) y para la asignatura ‘Historia de la música’ del conservatorio de Vilaba (Lugo), el cual recoge la biografía de 100 mujeres compositoras a lo largo de la historia.
- *¿Conoces a...?* (2006), trabajo pedagógico realizado por la Junta de Andalucía de la Consejería de Educación, donde se habla de manera didáctica acerca de la historia de algunas mujeres que dieron sus aportes a la evolución musical en sus respectivos países.
- *Música, mujeres y educación* (2018), libro realizado por Ana María Botella Nicolás, el cual hace una recopilación de los trabajos mas actuales sobre investigación, musicología, composición y docencia, profundizando en el tema de género desde la perspectiva femenina.

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

- *Mujeres en la música en Colombia, el género de los géneros* (2012), libro realizado por 17 autores y editado por Carmen Millán de Benavides y Alejandra Quintana Matínez, en el cual se hace una recopilación de diferentes ensayos que hablan sobre la música realizada por las mujeres en Colombia.
- *Las mujeres en la música* (1995), libro realizado por Patricia Adkins, en el cual habla sobre la historia, desde sus inicios, y los aportes que dieron las mujeres a partir de aquel momento. Además, cuenta con un apartado realizado por María Luisa Ortiz, donde se hace una recopilación bibliográfica de compositoras españolas.

2. *Pregunta de investigación*

¿Por qué en Colombia no hay un repositorio que nos acerque a las composiciones y aportes realizados por las mujeres a través de la historia musical?

3. *Objetivo general*

Interpretar obras para soprano de diferentes estilos del canto lírico, de mujeres compositoras de los siglos XVIII, XIX Y XX, partiendo de un análisis histórico e interpretativo con el fin de crear una experiencia artística que nos acerque a los aportes musicales femeninos a través de recursos musicales y vocales, herramientas audiovisuales y escénicas.

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

4. *Objetivos específicos*

- Realizar un repositorio de obras de compositoras en diferentes estilos del canto lírico.
- Elaborar un análisis histórico e interpretativo de obras seleccionadas, con el fin de identificar los elementos destacables en la ejecución de los géneros y estilos vocales de las piezas como base para el montaje de una creación artística.
- Crear una experiencia artística-recital solista, que fomente la exploración y estudio de obras y material creado por mujeres, como un referente de consulta para el trabajo musical académico.

5. *Justificación*

Este proyecto de grado da inicio a través de una transformación de ideas que surgieron en medio de la pandemia. Hace un par de años la autora de este plan de proyecto se dispuso a enfocarse en algunas ideas, ya que, dentro de sus intereses a nivel musical, además de la interpretación, se encuentra la composición; una de las ideas que más destacó fue la de hacer un proyecto de Creación artística en el que por medio de un recital pudiera cantar un repertorio de obras de su autoría. Sin embargo, teniendo en cuenta el panorama en el que nos encontramos inmersos por la pandemia y la incertidumbre de la presencialidad remota, llegó a la conclusión de que ese proyecto no era viable.

Un poco desanimada, se dispuso a buscar una idea de proyecto que se acoplara a su sentir como músico y como persona. Inició indagando acerca de su vida artística, recordando las obras que había interpretado, sus intereses y pasiones, tanto musicales como personales, y ahí estaba, siempre estuvo presente, pero era un pensamiento que no había tenido oportunidad de explorar sino hasta ese momento.

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

Llegó a la conclusión de que si no podía interpretar sus propias composiciones entonces le daría voz a grandes compositoras que han existido a través de la historia musical; en ese momento recordó el poco reconocimiento que tienen las mujeres en el campo académico hasta el día de hoy, y entendió que este proyecto nace de la necesidad de resaltar los grandes aportes que han realizado diferentes mujeres, en el campo de la composición y la interpretación, y a través de eso poder crear un repositorio en el que se consignen la vida y obra de éstas, para que sea más asequible para todos, en especial, como un referente de consulta para el trabajo musical académico.

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

CAPITULO 2.

MARCO TEORICO

La búsqueda de referencias para este trabajo tuvo dos variantes, la vida y las obras. En la primera variante se encontró bastante información literaria acerca de la vida de las mujeres que alrededor de la historia han sido partícipes de la composición musical y se logró identificar que las musicólogas y músicos de la actualidad se están preocupando cada vez más por rescatar dicho trabajo histórico.

No obstante, en la segunda variante, hubo dificultad al momento de encontrar la información puesto que muchas de las obras compuestas por estas mujeres se han perdido a través del tiempo, tanto por aspectos sociales como de interés de estudio. En muchos casos a través de la historia se ha logrado evidenciar la opresión musical hacia las mujeres dada por la sociedad y la iglesia, quitando voz y voto a muchas mujeres acerca de sus obras y propiedad de estas; esto permitió dar paso a la desaparición de materiales musicales creados en diferentes épocas del desarrollo musical.

Hoy en día, dado que el interés por el trabajo musical de la mujer es más amplio, se ha logrado rescatar gran material de diferentes épocas, gracias al arduo trabajo de muchas mujeres ubicadas, en su mayoría, en la Europa occidental. Sin embargo, aún hay mucho por hacer en Latinoamérica, ya que no existe gran acceso a las obras de estas mujeres y no hay buena organización en dicho material que garantice calidad y legibilidad en el repertorio encontrado, pues muchos de los documentos o manuscritos originales están en mal estado y otros han sido olvidados por la falta de digitalización, siendo este uno de los factores por el cual, su difusión en Latinoamérica no es tan popular, como el de otros compositores.

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

Para la redacción de este trabajo fue fundamental el libro ‘Las mujeres en la música’ (Adkins, 1995). Patricia Adkins Chiti, músico profesional y musicóloga británica, que ha escrito y publicado libros y artículos académicos, acerca de la historia de las mujeres en la música, además de ser la creadora de la fundación Adkins-chiti; lugar creado para la promoción y presentación de la música compuesta por mujeres de todo el mundo y de todas las épocas. Dicha fundación se encarga de realizar la difusión en Italia por medio de festivales, conciertos, exposiciones, etc.

A continuación, se podrá observar con mayor profundidad la vida y obra de las siete compositoras seleccionadas para el recital, quienes se destacaron en sus épocas, por los aportes a los diferentes estilos del canto lírico:

➤ **Cecilia Pinzón Urrea**

Colombiana nacida en San Gil el 2 de diciembre de 1927. Hija del violinista, pedagogo y compositor José María Pinzón Garzón y Rebeca Urrea Argüello. Educada en la Academia Departamental de Música de Bucaramanga en estudios completos de gramática, armonía, contrapunto y dirección de coros, bajo la guía de maestros como, Manuel Grajales Reyes, Luis María Carvajal y Jesús Pinzón Urrea, entre otros.

Fue profesora durante cuarenta años en la academia Departamental de Música, como profesora de piano, iniciación musical y conjunto instrumental para niños. En 1970 fundó y dirigió el coro femenino ‘Decolores’, el cual funcionó durante 10 años.

Ha publicado numerosas obras como: *Agnus Dei* – Motete para coro mixto, editada en el libro ‘Volumen de autores colombianos’ por el Departamento Administrativo del Servicio Civil, Cantares Colombianos – Guabina para coro mixto, editada en el libro ‘Versiones Corales’ por la Asociación Colombiana de clubes de Estudiantes Cantores; entre sus obras

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

inéditas están: Golondrinas mensajeras – Bambuco, Arrurrú, Te ensalzaré, oh señor – Salmo, Misa de gloria y Yo quisiera señor.

➤ **María Grever**

María Joaquina de la Portilla Torres, más conocida como María Grever; nacida en León, Guanajuato, México el 14 de septiembre de 1885; fue una compositora de música de concierto, de música para películas y canciones populares y boleros. Se destacó en campos exclusivos para los hombres, siendo una revolucionaria del género, rompiendo las reglas establecidas, además, fue la primera compositora mexicana que fue reconocida a nivel internacional.

Dentro de sus obras se destacan, Alma mía, Júrame y Te quiero dijiste, entre otras.

➤ **Alice Mary Smith**

Inglesa nacida en Londres el 19 de mayo de 1839, compositora quien desde temprana edad mostró aptitudes musicales y tomó lecciones con William Sterndale Bennett y George Alexander Mcfarren, Realizó la publicación de su primera obra en 1857 y en 1867 fue elegida Mujer Asociada profesional de la *Royal Philharmonic Society*; en 1884 fue elegida miembro honorario del mismo lugar y posteriormente, en el mismo año, murió.

Entre sus obras se pueden apreciar formatos de cámara, tales como, cuatro cuartetos con piano, tres cuartetos de cuerda y una sonata para clarinete y piano. Dentro de sus composiciones orquestales se encuentran seis oberturas, un andante para clarinete y orquesta, y dos sinfonías.

Smith contiene una de las mayores colecciones de música coral sacra escritas por una mujer.

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

➤ **Edith Piaf**

Edith Giovanna Gassion, cantante y letrista francesa, nacida en París en 1915, quien tomó los elementos desdichados de su vida para dar profundidad a su decisión interpretativa y lírica; fue una de las cantantes francesas más célebres del siglo XX.

Piaf inspiró a numerosos compositores y fue la mentora de jóvenes artistas que alcanzaron el reconocimiento internacional. También destacó como actriz de cine y teatro.

Entre sus obras más destacadas se encuentran *La vie en rose*, *Non je ne regrette rien*, *Hymne à l'amour*, *Mon légionnaire*, *La foule* y *Milord*.

➤ **Pauline Viardot**

Micaela Paulina Viardot García, francesa nacida en París el 18 de julio de 1821, fue una cantante de ópera, mezzosoprano, y compositora. De ascendencia española, proveniente de una familia de célebres cantantes de ópera, conocidos como 'Los García', hermana de Manuel Patricio García, barítono, creador del 'Tratado completo del arte del canto'. Su apellido Viardot, lo adopta de su matrimonio con el escritor e hispanista francés Louis Viardot.

Dentro de sus obras más destacadas se encuentran las óperas, *Le denier sorcier*, *Cendrillon*, *L'Ogre* y *Trop de femmes* y las chansons *Hai Lul* y *Chansons Espagnoles par Manuel García*, entre otras.

➤ **María Luisa Escobar**

María Luisa González Graginer de Escobar, venezolana nacida en Valencia el 5 de diciembre de 1898, fue una musicóloga, pianista, compositora y fundadora del Ateneo de Caracas.

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

El nombre de esta mujer es probablemente, uno de los más conocidos en el mundo de la música venezolana, esto gracias a sus éxitos en muchas de sus composiciones para voz y piano que alcanzaron la talla internacional. Se destacó por ser precursora del teatro musical, promotora de la cultura y por su papel desempeñado en la lucha por los derechos de la mujer y la defensa dentro del gremio de los artistas; esta mujer fue sin duda, una de las figuras más extraordinarias en el proceso de Culturalización de Venezuela.

Dentro de sus obras se pueden encontrar, Desesperanza, Caracas Romántica, Como la primera vez, Vente con el alba, entre otras.

➤ **Clara Schumann**

Clara Wieck, alemana nacida en Leipzig el 13 de septiembre de 1819, fue una pianista, compositora, profesora de piano, la cual destacó por ser una de las grandes concertistas europeas del siglo XIX y ser una pieza clave en la difusión de las composiciones de su marido, Robert Schumann, ya que fue editora de sus obras y adaptó para piano las canciones que este le había dedicado; además, también participó en obras de Brahms, Chopin y Mendelssohn.

Inició su formación en compañía de su padre, el pianista Friedrich Wieck y en 1830 debutó como niña prodigio con la Orquesta de la Gewandhaus de Leipzig la cual la llevó a realizar una gira de dos años.

Destacó en su trabajo como 'Primera profesora de piano' en el Conservatorio Hoch, ya que dentro de sus programas de concierto reflejaba un ideal de educación exigente, es decir, se apoyaba en obras y ciclos de los grandes compositores de la época.

Dentro de sus obras, se pueden encontrar *Quatre Polonaises pour le pianoforte*, *Quatre pièces caractéristiques*, Concierto para piano en la menor y *Sechs lieder 'mit begleitng des piano forte'*, entre otros.

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

CAPITULO 3.

METODOLOGIA

Este trabajo busca recopilar mediante una investigación los aportes realizados por las mujeres a través de los siglos XVIII, XIX y XX en el campo de la composición, dando énfasis a las obras escritas para canto lírico, para posteriormente realizar un recital interpretando el repertorio seleccionado de los diferentes estilos.

A continuación, se expondrán las fases de ejecución del proyecto:

1. Fases de investigación

1.1. Investigación

Recopilación de documentación relacionada con los aportes musicales realizados por mujeres compositoras a través de los siglos XVIII, XIX y XX, enfatizando en su vida y obra.

1.2. Selección de repertorio

Selección de piezas en diferentes estilos del canto lírico escritas para la voz de soprano, teniendo en cuenta su nivel técnico e interpretativo.

Los estilos seleccionados para dicho repertorio son:

- Chanson
- Lied
- Canción popular francesa
- Canción inglesa
- Canción artística latinoamericana

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

1.3. *Análisis del repertorio*

Análisis formal, armónico e interpretativo de las obras escogidas, teniendo en cuenta las dificultades técnicas y sus respectivas soluciones.

1.4. *Clases magistrales*

Clases de actuación y canto con el fin de pulir técnicas vocales e interpretativas para mayor perfección estilística de las obras.

2. *Análisis*

Se realizó un análisis musical e interpretativo de las obras que se presentaran en el recital, las cuales se muestran en la siguiente tabla:

OBRA	COMPOSITORA	ESTILO
Golondrinas mensajeras	Cecilia Pinzón Urrea	Canción artística latinoamericana (Colombia)
Alma mía	María Grever	Canción artística latinoamericana (México)
O that we two were maying	Alice Mary Smith	Canción inglesa
La vie en rose	Edith Piaf	Canción popular francesa
Hai luli	Pauline Viardot	Chanson
Desesperanza	María Luisa Escobar	Canción artística latinoamericana (Venezuela)
Ich Stand in Dunklen Träumen	Clara Schumann	Lied

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

➤ *Interpretativo*

Para la interpretación de estas siete obras se realizó una puesta teatral, en la cual se buscó generar un enlace entre todas por medio de una historia; a pesar de las diferentes épocas, estilos y contextos de cada obra se logró una concordancia para la creación de un mismo personaje, el cual narra la siguiente historia:

Una chica de 16 años, llamada Celeste, de una personalidad dulce, inocente, ingenua y soñadora, vive a las afueras de un pueblo, en una casa en el campo y se encuentra realizando los quehaceres domésticos en el jardín mientras canta ‘Golondrinas mensajeras – Cecilia Pinzón Urrea’, sintiéndose plenamente feliz de la vida que lleva; de repente, un muchacho llega a su hogar pidiendo ayuda por un inconveniente presentado en su bicicleta a lo que ella se dispone a ayudarlo.

La damisela siente amor a primera vista y empieza a notar una serie de sentimientos que fueron generados por tan solo verlo; ella empieza a entender que hay algo que le falta pero que ella no sabía y conoció, solo hasta el momento que lo vio, así que se dispone a cantar ‘Alma mía – María Grever’.

Acto siguiente, es sorprendida por el muchacho que le pide un vaso de agua y ella al verlo se entorpece y chocan sus miradas de manera coqueta, dando a entender que el muchacho también tenía intenciones románticas con ella. La pareja, nota que el sentimiento es mutuo se dispone a expresar su amor soñador cantando ‘*O that we two were maying* – Alice Mary Smith’ y al finalizar, el muchacho le indica que debe irse, pero le propone escapar con él, citándola para el día siguiente en el acantilado; ella, muy ilusionada, acepta su propuesta y

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

mientras él se va decide escribir en su diario sus sentimientos mientras interpreta '*La vie en rose* – Edith Piaf'.

Al día siguiente, la damisela se dispone a ir al acantilado, pero al llegar se encuentra con la triste sorpresa de que él no llegó, por lo que decide sentarse a esperar... pero pasan las horas y él nunca llega; en medio de la preocupación y la angustia que le genera no saber ¿Qué pasó?, mientras sigue esperando, acompaña su melancolía cantando '*Hai luli* – Pauline Viardot', pero al pasar más tiempo, decide partir, dándose cuenta que en el amor también se puede sufrir.

Celeste, triste y desolada, emprende un camino largo en busca de su amor, sin embargo, no tiene resultados pues ella no sabía ni su nombre ni a donde iba. Conforme van pasando los años, esta mujer se encuentra cada vez más deteriorada por la espera que nunca cesa, así que decide sentarse en un lugar y pide dos cafés, esperando que aquel hombre llegue a acompañarla; mientras espera, con su último grano de esperanza en el corazón, canta '*Desesperanza* – María Luisa Escobar'.

Finalmente decide marcharse y regresar a la casa que hace muchos años había abandonado; resignada y devastada, se da cuenta que se agotó su vida y que nunca lo encontró, dándose por vencida y aceptando que lo perdió interpreta '*Ich Stand in Dunklen Träumen* – Clara Schumann'.

La construcción de dicho personaje le da mayor vitalidad al recital en general, ya que permite al oyente familiarizarse con una historia y personalidad amplia, más allá de solo tener en cuenta el virtuosismo estilístico de cada obra.

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

➤ *Formal*

2.1. *Golondrinas mensajeras*

- **Tonalidad:** Dm
- **Forma:** Binaria (A-B), maneja amalgama de compases 6/8 y 3/4.
- **Dinámica:** Parte A: Esta parte se caracteriza por jugar con un fraseo de pregunta (*mf*), respuesta (*p*). Parte B: Al igual que la parte A, tiene un desarrollo de pregunta respuesta y concluye con una frase a manera cadencial que incluye la amalgama de compases.
- **Formato:** Piano y voz

2.2. *Alma mía*

- **Tonalidad:** C
- **Forma:** Ternaria (A-B-B'), cada parte de 16 compases, 3/4.
- **Dinámica:** Parte A: El fraseo termina en un *diminuendo*. Parte B: Se usa el *crescendo* para acercarse al climax en un *f*. Parte B: Al igual que en la parte B, se usa el *crescendo* para acercarse al climax, pero esta vez, terminando en un *diminuendo*.
- **Formato:** Piano y voz

2.3. *O that we two were maying*

- **Tonalidad:** Ab
- **Forma:** Ternaria (A-B-A'), 9/8.
- **Dinámica:** Parte A: El fraseo es tenue y delicado, inicia *p* y mediante va avanzando dicha parte se va presentando un *crescendo* para terminar con intensidad en un *f*, Parte B: esta parte inicia con la intensidad que la parte anterior,

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

pero *mf*, varía entre crescendos y decrescendos, pero manteniendo la intensidad, finaliza con un *p* para tomar continuidad a la siguiente frase. Parte A': inicia con un *p* y presenta en algunos momentos pequeños crescendos para añadir intensidad, pero finaliza nuevamente en un *p* para dar mas intimidad a la interpretación.

- **Formato:** Piano y voz

2.4. *La vie in rose*

- **Tonalidad:** Ab
- **Forma:** Simple, 4/4
- **Dinámica:** Maneja una dinamica estable casi durante toda la obra, en un *mf*, con las terminaciones de frase en crescendos y luego decrescendos, para ubicarse en un *p* para iniciar la siguiente frase.
- **Formato:** Piano y voz

2.5. *Hai luli*

- **Tonalidad:** Gm
- **Forma:** Binaria (Estrofa-Coro y dos variaciones de la misma), 6/8.
- **Dinámica:** La obra tiene un desarrollo inicial en un *mf*, melancólico e intenso, pero sin dejar de ser tenue, conforme la obra va avanzando su intensa aumenta progresivamente, indicado tanto por la voz como por el piano, para finalmente llegar al climax de la obra en un *f* y finalmente regresar a su origen en un *p*.
- **Formato:** Piano y voz

2.6. *Desesperanza*

- **Tonalidad:** C
- **Forma:** Ternaria (A-B-B') 2/4.

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

- **Dinámica:** La melodía sugiere unos matices muy delicados en la primera parte, en la segunda parte, al acercarse al climax sugiere un crescendo marcado para dar fuerza a las notas más altas.
- **Formato:** Piano y voz

2.7. *Ich Stand in Dunklen Träumen*

- **Tonalidad:** Eb
- **Forma:** Binaria (A-B), 3/4.
- **Dinámica:** Parte A: Inicia en un *p*, con un fraseo muy ligado, el cual crece un poco al final de las frases. Parte B: tiene un poco más de intensidad y los finales de frase son cada vez más intensos en los crescendos, pero al llegar al final de la parte, regresa en un decrescendo a un *p*.
- **Formato:** Piano y voz

3. *Sistematización pedagógica*

El proceso de montaje del repertorio inició con una exploración a profundidad cada pieza para una correcta interpretación de los diferentes estilos vocales, por medio de una rutina de estudio diaria.

Se adecuó el estudio diario, al servicio de la técnica, es decir, calentamiento, ejercicios de técnica vocal, etc., que permitieron profundizar en el avance técnico de cada obra a interpretar.

Una de las principales dificultades técnicas fue explorar las colocaciones y colores propios de cada estilo, ya que cada una presentaba necesidades diferentes con respecto a la interpretación; por ejemplo, ‘la canción artística latinoamericana’ requiere de una mayor

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

exploración y uso de la voz mixta adelante para poder encontrar un sonido más tenue, mientras que en el lied destaca la ligereza que debe tener la voz, la mayor parte del tiempo trabajando desde la voz de cabeza.

Gracias a este trabajo se encontró un mayor equilibrio vocal entre los *pasaggios* en el registro de la autora de este proyecto; además, de una mayor ligereza y control con respecto a los fraseos y la columna de aire que genera estabilidad.

4. *Recursos*

- ***Recursos de investigación:*** Publicaciones, artículos, libros, partituras, trabajos de grado; material proporcionado en formato físico y/o digital.
- ***Recursos tecnológicos:*** programas de transmisión (Zoom), computador, internet, cámara, micrófono, entre otros.
- ***Recursos del recital:*** Instrumentistas acompañantes, impresión de partituras, asignación de espacios de ensayo.
- ***Recursos económicos:*** Contratación de los instrumentistas acompañantes, contratación de director de grabación, alquiler de auditorio, compra de vestuario, gastos de utilería, decoración y diseño de la ambientación del auditorio.
- ***Presentación del producto:*** Asignación de auditorio, diseño y decoración, vestuario, utilería, atriles, impresión de partituras, instrumentos, programas de mano, elementos de audio y video.

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

<i>Concepto</i>	<i>Descripción</i>	<i>Cantidad</i>	<i>Valor Unitario</i>	<i>Valor Total</i>
<i>Recursos Audiovisuales</i>	<i>Equipo audiovisual</i>	<i>1</i>	<i>\$1'200.000</i>	<i>\$1'200.000</i>
<i>Recursos Humanos</i>	<i>Pianista</i>	<i>1</i>	<i>\$200.000</i>	<i>\$200.000</i>
	<i>Cantante tenor</i>	<i>1</i>	<i>\$350.000</i>	<i>\$350.000</i>
<i>Papelería</i>	<i>Partituras</i>	<i>59</i>	<i>\$100</i>	<i>\$5900</i>
<i>Publicidad</i>	<i>Afiche publicitario digital</i>	<i>1</i>	<i>\$50.000</i>	<i>\$50.000</i>
	<i>Publicidad del recital en redes sociales</i>	<i>1</i>	<i>\$20.000</i>	<i>\$20.000</i>
<i>Clases</i>	<i>Clases magistrales</i>	<i>1</i>	<i>\$200.000</i>	<i>\$200.000</i>
<i>Establecimiento</i>	<i>Auditorio</i>	<i>12h</i>	<i>\$100.000/h</i>	<i>\$1'200.000</i>
<i>Estética</i>	<i>Vestido</i>	<i>3</i>	<i>\$100.000</i>	<i>\$300.000</i>
	<i>Maquillaje</i>	<i>1</i>	<i>\$50.000</i>	<i>\$50.000</i>
	<i>Utilería</i>	<i>1</i>	<i>\$200.000</i>	<i>\$200.000</i>
<i>Total</i>				<i>\$3'775.900</i>

5. Conclusiones

- Se logró encontrar material manuscrito y digitalizado del repertorio de compositoras, a pesar de las dificultades presentadas por la falta de organización en él.
- Se realizó un repositorio digital, con el fin de generar mayor organización y alcance con respecto a las obras de las mujeres compositoras, generando con esto un proyecto de innovación en Colombia.
- Se está compartiendo al público un nuevo material académico para consulta y estudio para las nuevas generaciones que se encuentren en formación musical.

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

- Este trabajo contribuyó al rescate de la labor femenina con respecto al desarrollo de la música y generó un acercamiento al trabajo que ya se venía realizando en Europa occidental, con el fin de aportar información en Latinoamérica.
- Se logró realizar una puesta en escena, más allá de los estándares establecidos para los recitales solistas, buscando generar un concepto diferente frente al virtuosismo académico.

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

BIBLIOGRAFÍA

- ❖ Amaya Sánchez, E.A (2021). *La Canción Artística Latinoamericana* [Trabajo de grado para título de Licenciado en Música, Universidad Industrial de Santander]. Repositorio Académico de la Universidad Industrial de Santander. <http://tangara.uis.edu.co/biblioweb/>
- ❖ Jiménez Ortiz, M.I (2020). *La canción Académica en Latinoamérica de la primera mitad del siglo XX, recital de grado* [Trabajo de grado para título de Licenciado en Música, Universidad Industrial de Santander]. Repositorio Académico de la Universidad Industrial de Santander. <http://tangara.uis.edu.co/biblioweb/>
- ❖ Vásquez Rendón, A.M (2014). *La creación de la mujer en la música vocal* [Trabajo de grado para título de Maestro en Música, Pontificia Universidad Javeriana]. Repositorio Académico de la Pontificia Universidad Javeriana. <https://repository.javeriana.edu.co/handle/10554/16160>
- ❖ Soler, Campo S (2017). *Mujeres y música. Obstáculos vencidos y caminos por recorrer. Avances hacia la igualdad y metas por alcanzar en el campo de la composición, interpretación y dirección orquestal* [Trabajo de grado para título de Doctorado, Universitat Rovira i Virgili de Tarragona]. Repositorio de tesis doctorales de Xarxa. <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/461978/TESI.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- ❖ O. (2021, 21 julio). *Especial: Mujeres compositoras - Música Uniandes*. Departamento de Música | Universidad de los Andes. <https://musica.uniandes.edu.co/noticia/especial-mujeres-compositoras>
- ❖ Justícia Barcelona, A. (2019, 14 abril). *Compositoras brillantes (y silenciadas)*. La Vanguardia. <https://www.lavanguardia.com/cultura/culturas/20190414/461563408233/compositoras-musica-anna-beer-armonias-y-suaves-cantos-francesca-caccini-barbara-strozzi-elisabeth->

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

jacquet-marianna-martines-fanny-hensel-clara-schumann-lili-boulangier-elizabeth-maconchy.html

- ❖ Quiñones, L. (2020, 23 junio). *Mujeres en la música, silenciadas por la desigualdad de género*. Noticias ONU. <https://news.un.org/es/story/2019/02/1450871>
- ❖ *Vivir Entre Guerras. Mujeres Compositoras*. (2018). Musika-Música. <http://www.bilbao700.eus/musika-musica/entreguerras/mujeres-compositoras.html>
- ❖ Chao Fernández, R (2007). *Mujeres compositoras: talentos marginados*, [Trabajo pedagógico para tercero y cuarto, ESO del Centro Público Integrado Monte Caxado y para la asignatura 'Historia de la música' del conservatorio de Vilaba]. Recuperado de <https://redined.educacion.gob.es/xmlui/handle/11162/83298>
- ❖ Junta de Andalucía de la Consejería de Educación (2013). *¿Conoces a...? [Trabajo pedagógico]*. Recuperado de <https://redined.mecd.gob.es/xmlui/handle/11162/3157>
- ❖ Botella, A. (2018). *Música, mujeres y educación.: Composición, investigación y docencia* (1.^a ed.). Publicacions de la Universitat de València.
- ❖ Autores, V. (2012). *Mujeres en la música en Colombia: el género de los géneros (Culturas musicales en Colombia)*. Editorial Pontificia Universidad Javeriana.
- ❖ Adkins, P. (1995). *Las mujeres en la música*. Alianza Editorial.
- ❖ Palacios, M. (2008). *María Luisa Escobar: Un nombre escrito en nuestra historia* (1.^a ed.). Sacven. https://www.researchgate.net/publication/322764927_Maria_Luisa_Escobar_Un_nombre_escrito_en_nuestra_historia
- ❖ F. (2018, 1 octubre). *Cecilia Pinzón Urrea*. Fundación Armonía. <https://fundacionarmonia.org/1998/10/01/cecilia-pinzon-urrea/>

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

- ❖ Colaboradores de Wikipedia. (2022, 25 enero). *María Grever*. Wikipedia, la enciclopedia libre. https://es.wikipedia.org/wiki/Mar%C3%ADDa_Grever
- ❖ Colaboradores de Wikipedia. (2021, 19 agosto). *Alice Mary Smith*. Wikipedia, la enciclopedia libre. https://es.wikipedia.org/wiki/Alice_Mary_Smith
- ❖ Fernández, Tomás y Tamaro, Elena. «Biografía de Edith Piaf». En *Biografías y Vidas*. La enciclopedia biográfica en línea [Internet]. Barcelona, España, 2004. Disponible en <https://www.biografiasyvidas.com/biografia/p/piaf.htm> [fecha de acceso: 10 de febrero de 2022].
- ❖ Colaboradores de Wikipedia. (2022b, enero 26). *Édith Piaf*. Wikipedia, la enciclopedia libre. https://es.wikipedia.org/wiki/%C3%89dith_Piaf
- ❖ *Micaela Paulina García Viardot*. (s. f.). Real Academia de la Historia. <https://dbe.rah.es/biografias/27398/micaela-paulina-garcia-viardot>
- ❖ Colaboradores de Wikipedia. (2021b, diciembre 8). *Pauline Viardot-García*. Wikipedia, la enciclopedia libre. https://es.wikipedia.org/wiki/Pauline_Viardot-Garc%C3%ADa#%C3%93peras
- ❖ Colaboradores de Wikipedia. (2022a, enero 5). *María Luisa Escobar*. Wikipedia, la enciclopedia libre. https://es.wikipedia.org/wiki/Mar%C3%ADDa_Luisa_Escobar#Lista_de_composiciones
- ❖ Corazón Llanero Multimedia. (s. f.). *BIOGRAFIAS*. Corazón Llanero TV. <https://corazonllanero.com/es/biografias/dona-maria-luisa-escobar/>
- ❖ *Biografía de Clara Schumann*. (s. f.). *Biografías y vida*. https://www.biografiasyvidas.com/biografia/s/schumann_clara.htm

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

- ❖ Deutsche Welle (www.dw.com). (s. f.). *Clara Schumann: artista y supermujer del siglo XIX*. DW.COM. <https://www.dw.com/es/clara-schumann-artista-y-supermujer-del-siglo-xix/a-50425190>
- ❖ Colaboradores de Wikipedia. (2022b, enero 22). *Clara Schumann*. Wikipedia, la enciclopedia libre. https://es.wikipedia.org/wiki/Clara_Schumann#Obra

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

ANEXOS

Obras del recital

- *Hai Luli – Pauline Viardot*

HAI LULI!

POÉSIE de XAVIER DE MAISTRE. N°4. MEZZO-SOPRANO ou BARYTON. MUSIQUE de PAULINE VIARDOT. Prix: 5^f.

Andante.

IANO.

Chant.

Je suis tris - te, je m'in - qui - e - te, Je ne sais
plus que de - ve - nir, Mon bon a - mi de - vait ve - nir,
Et je l'at - tends — i - ci seu - let - te.

Paris, AU MÉNESTREL, & bis, r. Vivienne. H. 5166. (4) HEUGEL et FILS, Éditeurs.

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

2

p
Hai lu-li! Hai lu-li! Où donc peut être mon a-mi ?

p
Hai lu-li! Hai lu-li! Où donc peut être mon a-

- mi ?

Je m'as-sieds pour fi-ler ma lai-ne, Le fil se

H 5166 - 4

Detailed description: This is a page of a musical score, page 2, for a voice and piano piece. The score is written in French. It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part includes a complex rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more steady bass line in the left hand. There are several dynamic markings, including 'p' (piano) and 'Ped.' (pedal). The lyrics are: 'Hai lu-li! Hai lu-li! Où donc peut être mon a-mi ?' followed by 'Hai lu-li! Hai lu-li! Où donc peut être mon a-' and '- mi ?'. The final line of lyrics is 'Je m'as-sieds pour fi-ler ma lai-ne, Le fil se'. The score is numbered '2' at the top left and 'H 5166 - 4' at the bottom center.

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

5

un peu plus lent. *pp*

mê - me a - vec le vil - la - ge ! Hai lu - li !

do *f* *pp*

Hai lu - li ! A quoi bon vi - vre sans a - mi ?

Ped. *◆ Ped.* *◆ Ped.* *◆ Ped.*

cresc. *plus lent.*

Hai lu - li ! Hai lu - li ! A quoi bon

p

vi - vre sans a - mi ?

suiver.

Imp: Moucelot, 27, r. C^x des P^s Champs. (J. Guillemand Grever.)

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

4

rall. *en mesure.*
Qu'il fait tris-te sans son a - mi!

avec agitation.
Si ja -

_mais il de - vient vo - la - ge, S'il doit un jour m'a - ban - don -

cresc.
-ner, Le vil - la - ge n'a qu'à brû - ler, Et moi -

H. 5166. (4)

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

3

cas - se dans ma main... Al - lons, je fi - le - rai de -

- main; Au - jour - d'hui je suis trop en pei - ne!

Hai lu - li! Hai lu - li! Qu'il fait tris - te

sans son a - mi! Hai lu - li! Hai lu - li!

H. 5166. (4)

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

- *Ich Stand in Dunklen Träumen – Clara Schumann*

2

ICH STAND IN DUNKLEN TRÄUMEN.

(Heine.)

Clara Schumann, Op. 13.

Nº 1. *Ziemlich langsam.*

Singstimme.

PIANOFORTE.

p

ritard. Ich stand in dunk-len Träu-men und starr-te ihr Bild-niss

an, und das ge-lieb-te Ant-litz, heim-lich zu le-ben be-

cresc.

gann. Um ih-re Lip-pen zog sich, ein

mf

6996

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

3

Lä - cheln wunder - bar und wie von Wehmuths - thrä - nen er - glänz - te ihr Au - gen -

paar. Auch mei - - ne Thränen flos - sen mir von den Wan - gen her -

ab, und ach, ich kanns nicht glau - ben, dass ich Dich ver - lo - ren

rit.

hab!

ritardando

6996

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

- *O that we two were maying* – Alice Mary Smith

60

O that we two were maying.

Words by Rev. CHARLES KINGSLEY.

ALICE MARY SMITH.

PIANO.

TENOR.

O that we two were May - ing Down the stream of the soft spring

breeze, Like chil - dren with vio - lets play - ing In the

SOPRANO.

O that we two were

shade of the whisp'ring trees. O that we two were

Detailed description: The musical score is set in a key with three flats (E-flat major or C minor) and a 9/8 time signature. It features a piano accompaniment with a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line in the left hand. The vocal parts are written for Tenor and Soprano. The Tenor part begins with a melodic line that descends and then ascends, with lyrics: "O that we two were May - ing Down the stream of the soft spring breeze, Like chil - dren with vio - lets play - ing In the". The Soprano part enters later with a similar melodic line and lyrics: "O that we two were shade of the whisp'ring trees. O that we two were". The piano accompaniment provides a rhythmic and harmonic foundation for the vocal lines.

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

61

May - ing Down the stream— of the soft spring breeze, Like—
May - ing Down the stream— of the soft spring breeze, Like—

The first system of the musical score consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in a soprano and alto register, both with lyrics. The piano accompaniment is in the right and left hands, featuring a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line in the left hand. The key signature has three flats, and the time signature is 4/4.

chil - dren with vio - lets play - ing In the shade— of the whisp-ring
chil - dren with vio - lets play - ing In the shade— of the whisp - ring

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal lines are similar to the first system, with the same lyrics. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern, with some harmonic changes in the right hand. The lyrics are split across two lines of music.

trees. O— that we two were
trees. O— that we two were May - ing

The third system concludes the vocal and piano parts. The vocal lines end with the lyrics "trees. O— that we two were" and "trees. O— that we two were May - ing". The piano accompaniment features a *p* (piano) dynamic marking in both hands. The right hand has a more active melodic line, while the left hand continues with a steady bass line.

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

62

may - ing, *cresc.* O that we two were May - ing
O that we two were May - ing, *pp.* O that we two were

cresc.

— In the shade of the whisp'ring trees. O that we two sat
Maying A-mong the whisp-ring trees.

dim. *p*

dream-ing On the sward of some sheep-trimm'd down, Watch -

- ing the white mist steal - ing O - ver riv - er mead and

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

63

town. *p* O — that we two sat dream - ing,

O — that we two sat dreaming, *cresc.* O — that we two sat

dream - ing *dim.* On the sword of some down. *pp*

O — that we two sat dream - ing, sat dream - *colla voce* *morendo*

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

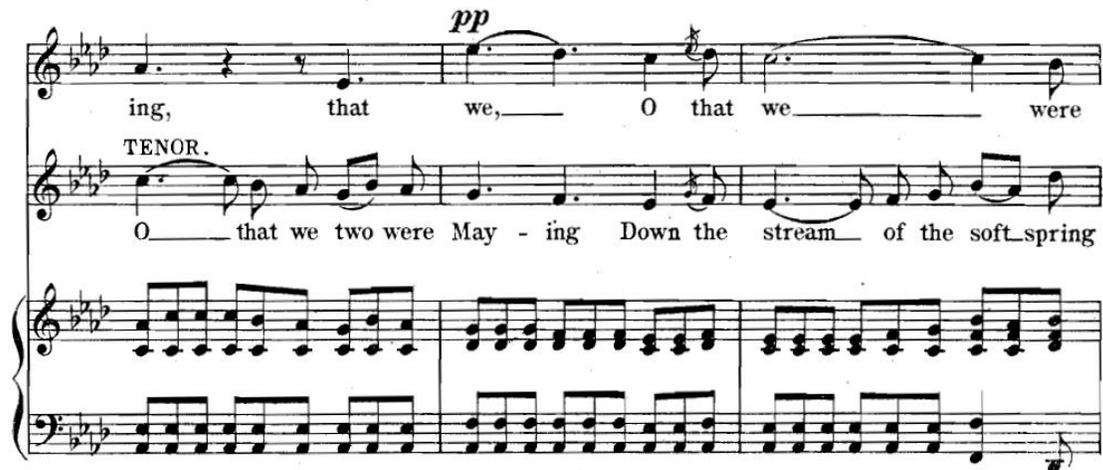
64

pp

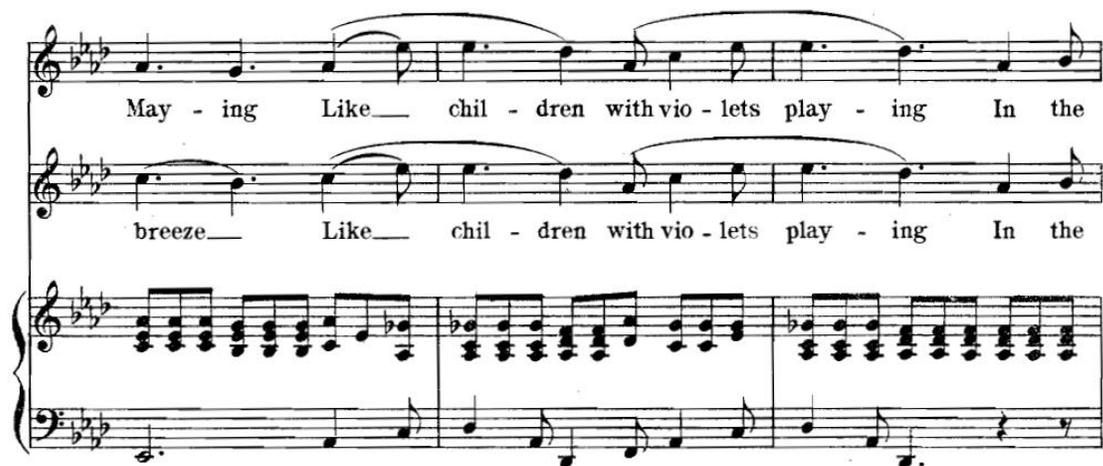
ing, that we, O that we were

TENOR.

O that we two were May - ing Down the stream of the soft spring



May - ing Like chil - dren with vio - lets play - ing In the
breeze Like chil - dren with vio - lets play - ing In the



shade of the whisp'ring trees O that we two were
shade of the whisp'ring trees O that we two were



LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

65

May - ing Down the stream of the soft spring breeze, Like

May - ing Down the stream of the soft spring breeze, Like

The first system of the musical score consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in a soprano and alto register, both with lyrics. The piano accompaniment is in the right and left hands, providing harmonic support. The key signature has three flats, and the time signature is 4/4.

children with vio-lets play - ing In the shade of the whisp'ring trees.

children with vio-lets play - ing In the shade of the whisp'ring trees.

The second system continues the musical score with two vocal staves and piano accompaniment. The lyrics are identical to the first system. The piano accompaniment features a more active bass line with eighth-note patterns.

O that we were May - - - - ing -

O that we two were May - ing, O that we two were May - ing

The third system concludes the musical score with two vocal staves and piano accompaniment. The lyrics are identical to the previous systems. The piano accompaniment features a more active bass line with eighth-note patterns.

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

66

O _____ that we were May - - - -

O _____ that we were May - - - -

The first system of the musical score consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in a soprano and alto register, both in a key signature of three flats (B-flat major or D-flat minor). The piano accompaniment is in a grand staff, with the right hand playing chords and the left hand playing a rhythmic pattern of eighth notes. The lyrics are "O _____ that we were May - - - -".

ing, May - - - - ing,

ing, May - - - - ing,

The second system continues the musical score. The vocal staves have lyrics "ing, May - - - - ing,". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The lyrics are "ing, May - - - - ing,".

May - - - - ing.

May - - - - ing.

The third system concludes the musical score. The vocal staves have lyrics "May - - - - ing.". The piano accompaniment ends with a final chord. The lyrics are "May - - - - ing.".

5766

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

- *La vie en rose – Edith Piaf*

La vie en rose

♩ = 70

Des yeux qui
Des nuits d'a

font bai - sser les miens, un rire qui se perd sur sa bouche, voi - là le por - trait sans re - touches, de l' hom - me au
mour à plus fi - nir, Un grand bonh - eur qui prend sa place, Des enn - uis, des cha - grins s'e - ffa - cent, Heu - reux,

rit. *mp - mf a tempo*
quel j'a - ppar tiens Quand il me prend dans ses bras Il me par - le tout
heu - reux à mourir

bas, Je vois la vie en ro - se, Il me dit des mots d'a -
mour, Des mots de tous les jours Et ça me fait quelque cho - se

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

15 Il est en tré dans mon cœur, U - ne part de bonh - eur Dont je con - nais la

18 cau - se, C'est toi pour moi, moi pour toi dans la vie

19 19 Il me l'a dit, l'a ju - ré pour la vie Et dès que je l'a - per -
Et dès que je t'a - per -

23 23

24 çois, A - lors je sens en moi, Mon cœur qui bat
çois, A - lors je sens dans moi, Mon cœur qui bat

27 2. *mp - mf*
a tempo Bat la *rall.*

The musical score is written for voice and piano. It features a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a common time signature. The score is divided into systems, with measure numbers 15, 18, 19, 21, 23, 24, and 27. The lyrics are in French. The piano accompaniment includes various musical notations such as triplets, slurs, and dynamic markings like *mp - mf* and *a tempo*. The score concludes with a *rall.* (rallentando) marking and a fermata over the final notes.

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

- *Alma mia* – Maria Grever

Handwritten musical score for the song "Alma Mia" by Maria Grever. The score is written on a single page with a title "Alma Mia" in a decorative font, followed by "Canción" and the composer's name "Maria Grever". The tempo is marked "Allegretto". The score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are in Spanish: "Alma mia, sola siempre sola sin que nadie comprenda, tu sufrimiento horrible padecer, fingiendo no existir." The piano part includes dynamic markings "ff" and "p".

Allegretto

Alma mia

ff p

sola siem-pre so-la sin que na-die com-pren-da, tu su-fri-
mien-to tu hor-ri-ble pa-de-er , fin-gien-do no exis-

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

tencia siem-pre lle-na de di-cha y de pla-er de di-cha y de pla-

er----- si yo en-contrar a una alma como la mí-a

Cuan-tas co-sas se-cretas, le con-ta-rí-a Una alma que al mí...

rar-me sin decir na-da Me lo di-je se todo con-su mi-

rit

a tempo

p

a tempo

f

rit

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

The image shows a page of handwritten musical notation for a song. It consists of six systems of music, each with a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are in Spanish and are written below the vocal line. The music is written in a single system with a treble clef and a common time signature (C). The lyrics are:
-ra...da U.na alma em.bria...ga se con.sua...ve...
-lien...to que al ba.sar me sin...tie.ra lo que yo
sien...to ya veces me pre...gun...to, que pa.sa...rí...a?
Si yo en con.bra ra un alma co.mo la mí...a.

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

- *Desesperanza* – María Luisa Escobar

DESESPERANZA

LETRA Y MUSICA DE MARIA LUISA ESCOBAR

ten. a *ten. a* *ten. a* *ten. a* *ten. a* *m. i.*

m. i. *ten.* *ral.*

voz

Nunca me iré de tu vi-da ni tu de mi co-ra-zón, aunque por o-tros co-

5/4

-mi nos nos lleve el des-ti-no ¿que im-porta los dos? Te llevo dentro del al-ma

Copyright by María Luisa Escobar - International Copyright secured. Derechos Reservados - Caracas - Venezuela. -

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

comenta tuajo de sol yentre mis Venaspal-pita la llamgencendida de tu co-ra-

-zón. En u-na nochea-llada te fuiste, nohas vuel - to

m.i.

mi vidaente ra te llama ya nhe la tus be - sas mi - os Esque tía - ce co nos -

rall. a tempo

Detailed description: This is a handwritten musical score for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system includes a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are in Spanish and are written below the vocal line. The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, time signatures, notes, rests, and dynamic markings. There are also performance instructions like 'rall.' and 'a tempo'. The handwriting is in black ink on aged paper.

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

-cuchas mi grito do-liente, la voz de mi al- ma que llora tu a- mor!

y te pi- de que vuel- vas con tus la- bios ar- dientes y tu al- ma en cen-

- di- da, a vol- verme la vi- da que un día te lle- vate con mi co- ra- zón

The image shows a handwritten musical score on aged paper. It consists of three systems of music, each with a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are in Spanish and are written below the vocal lines. The first system has lyrics: '-cuchas mi grito do-liente, la voz de mi al- ma que llora tu a- mor!'. The second system has lyrics: 'y te pi- de que vuel- vas con tus la- bios ar- dientes y tu al- ma en cen-'. The third system has lyrics: '- di- da, a vol- verme la vi- da que un día te lle- vate con mi co- ra- zón'. The piano accompaniment features various chords, arpeggios, and melodic lines. There are some markings like 'a', 'b', and '3' above notes, and a 'V' marking above a note in the third system. The paper has a spiral binding on the left side.

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

- *Golondrinas Mensajeras* – Cecilia Pinzón Urrea

= Golondrinas Mensajeras = Letra y Música, de
Cecilia Pinzón Urrea.

Tempo. bambuco.

Piano

P

Voz

mf

Golon dri nas mensaje - ras que lle

Piano

P

gan a mi caba - ña consus tri nos y gorge - os se a le gran las maña

P

nas.

Oh! si yo pudie ra un - a vo lar tras su lar go rum -

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

Handwritten musical score for a piece titled "LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES". The score is written on aged, yellowed paper and consists of three systems of music. Each system includes a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), and a bass line (bass clef). The first system features the lyrics: "bo yean tar con a le gri - a los rit mos de mis bambu - cos". The second system is instrumental. The third system features the lyrics: "Con el son de mi gita - rra y el ta ple de compa ñe - ro voy can tan do las to na - das del rit mo San tan derea - no Jul lle". The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like *p.*, *pp.*, and *mf.*. The piece is written in a style characteristic of early 20th-century Latin American folk music.

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

Manuscrito musical con tres sistemas de estrofas. Cada sistema incluye una línea de voz y una línea de piano. El tiempo de compás cambia de 4/4 a 3/4 y luego a 6/8. Se observan dinámicas como *mf* y *rit.* (ritardando). El texto de la canción es:

gar hasta al de - a por sen de ros de mil flo - res can to yo, con mi more - na, fiesta
es de mis amo - res can to yo con mi more - na fies ta es de mis amo -
- res. es, de mis amo - res.

El manuscrito muestra detalles de notación musical como corchetas para respiración, líneas de repetición y números de compás (19, 46, 87).

LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE MUJERES PARA MUJERES

Recital

<https://youtu.be/OIL3DgYQ9qs>

Repositorio

<https://mujeres-compositoras.wixsite.com/mujeres-compositoras>